



Autori/Authors: Alenka Zorman, Slovenia; Rajna Begović (1939-2011), Serbia; Jernej Kusterle, Slovenia; Ružica Mokos, Croatia; Edin Saračević, Slovenia; Vera Primorac, Croatia; John Kinory, England; Vitomir Miletić-Witata, Serbia; Marija Anđela Pogorilić, Croatia; Toni Pavleski, Macedonia; Steliana Cristina Voicu, Romania; Zoran AntoniĆ, Serbia; Ljubomir Radovančević, Croatia; Marija Tirenescu, Romania; Vesna Milan, Rovinj; Robert Davey, England; Smilja Arsić, Serbia; an'ya, USA; Zoran Antonijević, Serbia; Iuliana Zaharia-Apostol, Romania

HAIGA: Alenka Zorman, Slovenia



jesenske trave
vonj razpira nozdrvi
žrebca v ogradi

scent of autumn grass
a stallion's open nostrils
in the paddock
translated by the author

jesenje trave
miris širi nozdrve
ždrijepca u toru
translated by Boris Nazansky

Alenka Zorman, Slovenia

*

u snu
kao princ na belom konju
jurim vetar
na javi - ogledalo
pokaza belu grivu

in my dream
like a price on a white steed
I chase the wind
in reality -- the mirror
shows a white mane
Translated by Saša Važić

Rajna Begović (1939-2011), Serbia

*

konjski tek prek vrb
lomi kosti meglici
krhki od dežja

horse`s run over the willows
breaking bones of the mist
being fragile by the rain
Tr. by the author

trk konja kroz vrbik
lomi kosti izmaglice
krhkoj od kiše

Jernej Kusterle, Slovenia

*

tope kolače
sa zobi konji spuštaju
promrzlim pticama

warm fruit-cakes
with oats dropped by the horses
for the frozen birds

Ružica Mokos, Croatia

*

brenčanje muh
in vonj konjskih fig
spomin na otroštvo

buzzing of flies
and the smell of horse manure
memory of my childhood
tr. by Alenka Zorman

zujanje muha
i miris konjskog izmeta
sjećanje na djetinjstvo

Edin Saračević, Slovenia

*

krdo konja
u brzom kasu
grabe divljinu

a heard of horses
in quick trot
grab the wilderness

Vera Primorac, Croatia

*

NEKOPIRATI

two tan horses in a field
measuring the hillside gradient
hoof by hoof
Blithe Spirit, 14:4, 2004

Dva sivca u polju
mjere kosinu brijega
kopito po kopito

John Kinory, England

*

Iz tople štale
u snežnu mećavu
jurnu konj.

from a warm stable
unto the snow storm
scoots a horse.

Vitomir Miletić-Witata, Serbia

*

Vinkovačke jeseni
uzdahe mame
konji u povorci

Vinkovci Autumn Festival
sighs lured by
horses in the procession

Marija Anđela Pogorilić, Croatia

*

лузна за среќа
врз моето стопало
коњско копито

scar luck
on my foot
horse hoof
translated by the author

ožiljak za sreću
na mom stopalu
konjsko kopito

Toni Pavleski, Macedonia

*

Luna castă
Crescând din cornul calului alb -
Sunet de clopoței

Chaste Moon
Growing from the white horse's horn –
The sound of the bells

Čedan ožujski mjesec
Izrasta iz roga bijelog konja –
Zvuk zvona

Steliana Cristina Voicu, Romania

*

Vranac i dorat -
diže se oblak prašine
za mladencima.

Black and bay horse –
a cloud of dust raises
after newlyweds.

Zoran Antonić, Serbia

*

saonice na konjsku vuču
na tavanu još od
II. svjetskog rata

horse drawn sledge
on the attic
since World War II

kočijaša
mrtvačkih kola na groblje vozi
njegov konj

the hearse coachman
drawn to the cemetery
by his horse

Ljubomir Radovančević, Croatia

*

pictând un cal
care aleargă prin zăpadă –
pictorul obosit

painting a horse
that runs through the snow –
tired painter

slikajuć konja
što trči po snijegu –
umoran slikar

Marija Tirescu, Romania

*

bijeli konj
princa iščekuje
ostarjela dama

a white horse
an elderly lady waiting
for her prince

Vesna Milan, Rovinj

*

empty paddock -
trampled where he
waited for her

prazna ograda za konje –
ugaženo je mjesto
gdje ju je čekao

Robert Davey, England

*

robber's sound track
the police's horses speed
their trotting

snimljen ton na vrpci
za lopova – ubrzan kas
policijskih konja

Rosa Clement, Brazil

*

Ситан снег право
у очи - па промрзли
ждребац заноси.

Sitan снег право
u oči – па promrzli
ždrebac zanosi.

Fine snow gets into
his eyes – a frostbitten stallion
looses direction.

Smilja Arsić, Serbia

*

spring pasture
the chestnut stud outside
of its sheath

proljetna ispaša
kestenjasti pastuh
spreman za parenje

an'ya, USA

*

Čuje se topot
a nigde konja nema.
Utvara vreba.

Sound of trotting hoofs
and no horse to be seen.
A lurking phantom.

Zoran Antonijević, Serbia

*

plete lungi, trap lin-
rebela fara cauza
splendida iapa

rebel without a cause-
long blond locks and graceful trotting
the splendid wild mare

bezrazložan bunt –
dugi plavi uvojci i dražestan kas
krasna divlja kobila

Iuliana Zaharia-Apostol, Romania

PR
DIOGEN pro kultura
<http://www.diogenpro.com>